Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля):

Научный текст на английском языке: создание и специфика перевода

код и наименование дисциплины (модуля)

Уровень высшего образования:
магистратура

указывается: бакалавриат, магистратура

Направление подготовки:

45.04.01 Филология

(код и название направления подготовки)

Направленность (профиль) образования:

Русский язык как иностранный в международном пространстве

Форма обучения:

очная

очная, очно-заочная, заочная

На обратной стороне титула:

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 986.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.04.01 Филология, дисциплина «Научный текст на английском языке: создание и специфика перевода» является факультативной дисциплиной (ФТД.02).

2. Цель освоения дисциплины

Основными целями дисциплины являются овладение основами работы с научным текстом и его переводом в устной и письменной форме для обучающихся в магистратуре с уровнем владения английским языком не выше А2, имеющих большой перерыв в занятии и использовании английского языка и испытывающих трудности при чтении неадаптированных текстов.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с требуемыми компетенциями выпускников

Компетенции выпускников (коды)	**Индикаторы достижения компетенций**	**Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с индикаторами достижения компетенций**
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессиональног о взаимодействия	УК-4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).	Знать: о жанровых чертах видов академического текста; об особенностях переводческих трансформаций; об особенностях редактирования различных академических текстов сайты и особенности социальных сетей, применимых в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации Уметь: письменно переводить и редактировать различные академические тексты использовать сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации Владеть: интегративными умениями, необходимыми для выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов использование сети интернета и социальных сетей в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации

ОПК-2	УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.	Знать: о жанровых чертах видов академического текста Уметь: проводить презентации, вести дискуссию по филологическим и кросскультурным аспектам Владеть: навыками проведения презентаций, ведения дискуссии по филологическим и кросскультурным аспектам
ПК-1	УК-4.3. Владеет жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия.	Знать: о жанровых чертах видов академического текста письменной и устной коммуникации, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия. лексические, грамматические и стилистические особенности устной речевой формы филологического и кросскультурного дискурса на иностранном языке Уметь: вести письменную и устную коммуникацию в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия эффективно участвовать в академических и профессиональных дискуссиях Владеть: жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия интегративными умениями, необходимыми для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях

4. Объем дисциплины 2 з.е., в том числе 16 часов на контактную работу обучающихся с преподавателем; 54 часа на самостоятельную работу обучающихся.

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля).	**Всего (часы)**	В том числе	
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) ***Виды контактной работы, часы***	**Самостоятельная работа обучающегося**

Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)							***Виды самостоятельной работы, часы***		
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические/ лабораторные)	Групповые консультации	Индивидуальная работа с обучающимися	**Всего**	**Чтение литературы**	**Подготовка к тесту**	**Всего**
Тема 1 Гуманитарные науки. Простые времена в активном залоге. Гуманитарные науки. Роль гуманитарных наук в наше время. Получение гуманитарного образования. Грамматическое значение простых времен. Образование форм глаголов в простых временах активного залога.	18		4				10	4	14
Тема 2 **Языки. Язык и обучение. Простые времена в пассивном залоге.** Языковые семьи. Индоевропейская семья языков. Язык и мышление. Грамматическое значение пассивного залога. Образование форм глаголов	26		6				16	4	20

в простых временах пассивного залога.									
Тема 3 **Культура. Продолженные времена. Перфектные времена.** Понятие культуры. Культурные различия в эпоху глобализации. Традиции и устои. Грамматическое значение продолженного вида.	26		6				16	4	20
Промежуточная аттестация *зачет*	*2*								
Итого	72						54		

6. Типовые задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения

6 Содержание самостоятельной работы

Гуманитарные науки. Простые времена в активном залоге Вопросы и задания для самостоятельной работы:

1. Прочитайте текст «Humanities» (сс. 6-7) вслух Шевелёва С.А. Английский для гуманитариев. М.: ЮНИТИДАНА, 2012. Будьте готовы дать его обратный перевод.
2. Выделите ключевые предложения в каждом абзаце, составьте его краткое содержание.
3. Изучите словарь к тексту (сс. 7-8). Составьте 2 контекста на английском языке, используя не менее 4 слов из глоссария в каждом. Прочтите их вслух в классе для устного перевода.
4. Изучите грамматический материал по простым временам в активном залоге (с. 8). Найдите в тексте «Humanities» (сс. 6-7) предложения с глаголами в простых временных формах. Переведите предложения на русский язык.
5. Сделайте упражнения 1-5 (сс. 9-12).
6. Напишите сообщение (500-750 words) на одну из тем Раздела 1 и сделайте по нему презентацию на 5-6 слайдов. Представьте ключевые слова Вашего текста на английском языке, включая имена собственные и прецедентные названия (5-7 слов). Воспользуйтесь упр. 31 (с. 32), 25 (с. 58) для презентации. Будьте готовы ответить на вопросы слушателей; используйте упр. 23 (с. 27).

Языки. Язык и обучение. Простые времена в пассивном залоге. Вопросы и задания для самостоятельной работы:

1. Прочитайте текст «Language families» (сс. 33-35) вслух Шевелёва С.А. Английский для гуманитариев. М.: ЮНИТИДАНА, 2012. Будьте готовы дать его обратный перевод.
2. Выделите ключевые предложения в каждом абзаце, составьте его краткое содержание.
3. Изучите словарь к тексту (с. 35). Составьте 2 контекста на английском языке, используя не менее 4 слов из глоссария в каждом. Прочтите их вслух в классе для устного перевода.
4. Изучите грамматический материал по простым временам в пассивном залоге (с. 36). Найдите в тексте «Language families» (сс. 33-35) предложения с глаголами в пассивном залоге. Переведите предложения на русский язык.
5. Сделайте упражнения 1-4 (сс. 36-38), 7 b (с. 42), 15 (с. 49-50).
6. Прочитайте текст «Intelligence» (сс. 386-387) вслух. Будьте готовы дать его обратный перевод. Выделите ключевые предложения в каждом абзаце, составьте его краткое содержание. Сделайте упражнения 13 (сс. 387-388), 15a (с. 389).
7. Прочитайте текст «Language and thought» (с. 389) вслух. Выделите ключевые предложения в каждом абзаце, составьте его краткое содержание. Сделайте упражнения 16 a-d (сс. 389-390).

8. Напишите сообщение (500-750 words) на одну из тем Раздела 2 и сделайте по нему презентацию на 5-6 слайдов. Представьте ключевые слова Вашего текста на английском языке, включая имена собственные и прецедентные названия (5-7 слов). Воспользуйтесь упр. 31 (с. 32), 25 (с. 58) для презентации. Будьте готовы ответить на вопросы слушателей; используйте упр. 23 (с. 27).

Культура. Продолженные времена. Перфектные времена.

1) Прочитайте текст «What Is Culture?». Будьте готовы дать его обратный перевод.
2) Выделите ключевые предложения в каждом абзаце текста и составьте его краткое содержание на английском языке (7–10 предложений).
3) Изучите словарь к тексту Составьте 2 контекста на английском языке, используя не менее 4 слов из глоссария в каждом. Прочтите их вслух в классе для устного перевода.
4) Изучите грамматический материал по продолженным и перфектным временам (сс. –). Обратите внимание на формы:
Present / Past / Future Continuous;
Present / Past / Future Perfect;
при наличии в тексте — Perfect Continuous.
5) Найдите в тексте «Culture» 8–10 предложений с глаголами в продолженных и перфектных временах. Выпишите их, определите время, залог и переведите на русский язык. Объясните употребление видо-временной формы.
6**)** Выполните упражнения по разделу «Культура»: упр. 1–4 (сс. 65–6***8***), 7 b (с. ___), 15 (сс. –). Дополнительно составьте 5 вопросов к тексту, используя Continuous и Perfect tenses.
7**)** Прочитайте текст «Cultural Identity. Будьте готовы дать его обратный перевод. Выделите ключевые предложения в каждом абзаце, составьте краткое содержание. Сделайте упражнения 13-15
8) Выделите ключевые предложения в каждом абзаце, составьте краткое содержание. Сделайте упражнения 16 a–d
9**)** Напишите сообщение (500–750 слов) на одну из тем раздела «Культура»:
What is culture?
Cultural identity and language;
Culture shock: causes and stages;
Cancel culture
Globalization and cultural diversity;
Language as part of culture.

Тематика и требования к структуре и содержанию докладов Примерная тематика докладов: Темы сообщения Раздела 1:

1. Humanities that students study in my Alma Mater faculty.
2. The Humanity which interests me.
3. The contribution of (Scholar) X in (Humanity). Темы сообщения Раздела 2:

1. Languages that are studied in my Alma Mater.
2. The Language I’m interested in.
3. The main differences between my mother tongue and the FL.
4. The main difficulties I have to cope with in the FL I study.
5. My method of preparing reports. Темы сообщения Раздела 3:

1. Common tradition in Russia and my / another country.
2. A disappearing tradition.
3. Some striking tradition / custom.

Комплект заданий для контрольной работы

- Время выполнения 60 мин.
- Количество вариантов контрольной работы – 1.
- Количество заданий в каждом варианте контрольной работы – 2.
- Форма работы – самостоятельная, индивидуальная.

Test in Academic Text in English (Optional Course)
Final Paper

1. Read the text and answer the questions on it in writing:

How many words are there in the English language?

It's impossible to count the number of words in a language, because it's so hard to decide what actually counts as a word. Is ‘dog’ one word, or two (a noun meaning 'a kind of animal', and a verb meaning 'to follow ')? If we count it as two, then do we count inflections separately too (e.g. dogs = plural noun, dogs = present tense of the verb). It's also difficult to decide what counts as 'English'. What about Latin words used in law, French words used in cooking, German words used in academic writing, Japanese words used in martial arts?

The Second Edition of the Oxford English Dictionary was published in 1989 and consisted of 20 volumes. The OED contains 171,476 words in current use, and 47,156 obsolete words. To this may be added around 9,500 derivative words. Over half of these words are nouns, about a quarter adjectives, and about a seventh verbs; the rest is made up of exclamations, conjunctions, prepositions, suffixes, etc.

This suggests that there are, at the very least, a quarter of a million distinct English words, excluding words from technical and regional vocabulary not covered by the OED, or words not yet added to the published dictionary, of which perhaps 20 per cent are no longer in current use. If distinct senses were counted, the total would probably approach three quarters of a million.

However, it seems quite probable that English has more words than most world languages. The reason for this is historical. English was originally a Germanic language, related to Dutch and German, and it shares much of its grammar and basic vocabulary with those languages. However, after the Norman Conquest in 1066, it was hugely influenced by Norman French, which became the language of the ruling class for a considerable period, and by Latin, which was the language of scholarship and of the Church. Very large numbers of French and Latin words entered the language. Consequently, English has a much larger vocabulary than either the Germanic languages or the members of the Romance language family to which French belongs.

English is also very ready to accommodate foreign words, and as it has become an international language, it has absorbed vocabulary from a large number of other sources.

Answer the questions:

1. What made it difficult to count the number of words in a language?
2. What types of words are not included in the OED?
3. What languages influenced the English vocabulary?

2) Express the same in English:

1. Гуманитарные науки не включены в понятие «наука» в английской языковой картине мира.
2. Учебная программа по культурологии содержит 7 разделов.
3. Многие люди думают, что, так как они говорят на языке, они знают культуру страны.
4. Первые словари были составлены до того, как были сделаны эти лингвистические открытия.
5. Мы в настоящее время отцифровываем тексты и результаты исследований нашего института.
6. Педагоги многих стран согласны с необходимостью развивать критическое мышление обучающихся.

Use the following words (some of them can be used several times):

compile
concept critical thinking
cultural studies
curriculum
develop
dictionary
digitize
discovery
educationalist
humanity
include
language
linguistic
necessity part
presently
science study
student to agree on typology
world-picture

Ключ к заданию 2:

1. The humanities are not included in the concept of “science” in the English language world-picture.
2. The cultural studies curriculum contains 7 parts.
3. Many people think that because they speak the language, they know the culture of the country.
4. The first dictionaries were compiled before these linguistic discoveries were made.
5. We are currently digitizing the texts and research results of our institute.
6. Teachers in many countries agree on the need to develop students' critical thinking.

Вопросы для подготовки к зачету:

1. What is the topic of the thesis?
2. What is the general background and context of the thesis topic?
3. How is the topic related to a specific research area, sub-discipline, or field?
4. Why is this topic of interest: relevance, empirical interest, research gaps?
5. What are the concrete aims and objectives of the thesis?
6. What is the central research question?
7. How is this research question related to a specific research context?
8. Why is the research question relevant within this scientific context?
9. What research has been done so far in this particular area?

10. What relevant literature has been published that is related to the topic?
11. How does the topic connect to previous studies and the existing literature in general?
12. What theories and theoretical approaches are you planning to work with?
13. What are the underlying theoretical assumptions?
14. What terms and concepts are relevant for your thesis?
15. Why are you choosing a particular theoretical approach? What would be alternative approaches?
16. What kind of methodology will be used to answer your research question and why?
17. What kind of sources or documents will be analyzed?
18. Will you collect your own data/ conduct your own survey?
19. What kind of research or data collection instruments will be used?
20. What are the advantages of your research methodology with regards to your research question?

Шкала оценивания сформированности компетенций по дисциплине

Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине при проведении промежуточной аттестации:

Планируемые результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине			
	«не зачтено»	«зачтено»		
Сформированность знаний (знать	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить полноту знаний вследствие	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, или в объеме, превышающем программу подготовки,

	отказа обучающегося от ответа.			продемонстрирован без ошибок и погрешностей.
Сформированность умений (уметь)	Отсутствие минимальных умений. При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи, но некоторые с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов.

Сформированность навыков (владеть)	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продемонстрирован минимальный набор навыков. Решены стандартные задачи с некоторыми недочетами.	Продемонстрированы базовые навыки. Решены стандартные задачи, но некоторые с недочетами.	Продемонстрировано всестороннее владение навыками. Задачи, в том числе нестандартные, решены без ошибок и недочетов.

7 Методические материалы

7.1. Перечень и дополнительной учебной литературы и иные материалы

Основная литература:

1. Никульшина, Н. Л. Учись писать научные статьи на английском языке: Учебное пособие / Н. Л. Никульшина, О. А. Гливенкова, Т. В. Мордовина. — Тамбов:
Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2012. — 172 с. —
Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/64609.html (дата обращения: 08.11.2024). **Дополнительная литература:**

1. Крупченко, А. К. Английский язык для педагогов: academic english (B2): Учебное пособие для вузов / А. К. Крупченко, А. Н. Кузнецов, Е. В. Прилипко; под общей редакцией А. К. Крупченко. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва:
Издательство Юрайт, 2024. — 227 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-
19785-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/557117 (дата обращения: 08.11.2024).

. **Словари и справочники:**

1. Мюллер, В.К. Большой англо-русский словарь в новой редакции: 210 000 слов, словосочетаний, идиоматических выражений, пословиц и поговорок. – 3-е изд., дополненное и исправленное. – М.: РИПОЛ КЛАССИК, 2005. – 832 с. – ISBN: 5-7905-
2533-4

Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. – Сер. 22 «Теория перевода». - https://www.iprbookshop.ru/59514.html (ЭБС «IPRSMART»)

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Наименование	Ссылка на ресурс	Доступность (свободный доступ / ограниченный доступ)
Информационно-справочные системы		
Encyclopedia Britannica	http://www.britannica.com/	свободный доступ

Электронно-библиотечные системы		
ЭБС ЮРАЙТ	https://urait.ru	требуется регистрация
ЭБС IPR SMART	https://iprbookshop.ru	требуется регистрация

8. Ресурсное обеспечение дисциплины

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Института.

Институт обеспечен следующим необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Microsoft Windows 10,
2. Microsoft Office 2016 стандартная,
3. Big Blue Button.

9. Язык преподавания – английский

10. Разработчики программы Кафедра иностранных языков